

(一) 題解

本文選自昌黎先生集，旨在論述從師問學的重要性。說，文體名，用以說明事理，闡述己見。

中唐時代，多數士大夫自恃門第高貴，而以從師問學為恥，韓愈慨嘆師道淪喪，藉李蟠請學提出重振師道之論，期能轉移風氣。全文緊扣師與道的關係，先以「道之所存，師之所存」確立師道觀，接著批判士大夫恥於從師的不智，再以孔子為例，說明「聖人無常師」，凸顯「聞道有先後，術業有專攻」的觀點，以呼應前文。

本文立論精闢，論據具體有力，結構嚴謹，善用對比，文句錯綜多變，是說理散文的典範。

(二) 作者

韓愈，字退之，唐河南河陽（今河南省孟州市）人。生於代宗大曆三年（西元七六八年），卒於穆宗長慶四年（西元八二四年），年五十七，諡文，世稱韓文公。又以昌黎（今河北省境內）為其郡望，常自稱昌黎韓愈，世稱韓昌黎。

韓愈三歲時，父母皆已過世，賴兄嫂扶養成人。德宗貞元八年（西元七九二年）舉進士，累官國子監祭酒、京兆尹、吏部侍郎等職。因個性耿介，直言無忌，曾兩度遭到貶謫：一次為關中災民請命，觸怒權貴，被貶為陽山（今廣東省陽山縣）令；一次因上表反對憲宗迎佛骨入宮，被貶為潮州（今廣東省潮州市）刺史。

韓愈以發揚儒家學說為己任，排斥佛、老思想。在文學上倡導古文運動，推崇先秦、兩漢樸實自然的散文，反對六朝華而不實的駢文。由於摯友柳宗元，以及眾多門下弟子的支持響應，古文因而蔚為一時風氣，對唐、宋以後古文發展影響甚大。蘇軾潮州韓文公廟碑即以「匹夫而為百世師，一言而為天下法」、「文起八代之衰，道濟天下之溺」，稱許他在文學及思想上的貢獻。

韓愈的散文雄渾深厚，筆力遒勁，與柳宗元並稱「韓柳」。明茅坤曾選錄韓愈、柳宗元、歐陽脩、曾鞏、王安石、三蘇（蘇洵、蘇軾、蘇轍）之文為唐宋八大家文鈔。韓愈的詩帶有散文筆法，氣勢雄偉，意象怪奇，對宋詩影響深遠。有昌黎先生集傳世。

(三) 課文·注釋

曰 古之學者①必有師。師者，所以傳道、受業、解惑也②。人非生而知之③者，孰能無惑？惑而不從師，其為惑也④終不解矣！

曰 生乎⑤吾前，其聞道⑥也，固先乎吾，吾從而師之⑦；生乎吾後，其聞道也，亦先乎吾，吾從而師之。吾師道⑧也，夫庸知其年之先後生於吾乎⑨？是故無貴無賤、無長無少⑩，道之所存，師之所存也。

㉓ 嗟乎！師道①之不傳也久矣！欲人之無惑也難矣！古之聖人，其出人①②也遠矣，猶且從師而問焉①③；今之眾人，其下①④聖人也亦遠矣，而恥學於師①⑤。是故聖益聖，愚益愚，聖人之所以為聖，愚人之所以①⑥為愚，其①⑦皆出於此乎？

㉔ 愛其子，擇師而教之，於其身也則恥師①⑧焉，惑①⑨矣！彼童子之師，授之書而習其句讀者也①⑩，非吾所謂傳其道、解其惑者也。句讀之不知，惑之不解，或師焉，或不焉①⑪，小學而大遺①⑫，吾未見其明也。

㉕ 巫、醫①⑬、樂師①⑭、百工①⑮之人，不恥相師①⑯。士大夫之族①⑰，曰師、曰弟子云者①⑱，則群聚而笑之。問之，則曰：「彼與彼年相若也，道相似也。」位卑則足羞，官盛則近諛①⑲。嗚呼！師道之不復可知矣！巫、醫、樂師、百工之人，君子①⑳不齒①㉑，今其智乃反不能及，其可怪也歟！

㉖ 聖人無常師①㉒：孔子師郯子①㉓、萇弘①㉔、師襄①㉕、老聃①㉖。郯子之徒①㉗，其賢不及孔子。孔子曰：「三人行，則必有我師①㉘。」是故弟子不必不如師，師不必賢於弟子①㉙。聞道有先後，術業有專攻①㉚，如是而已。

㉗ 李氏子蟠①㉛，年十七，好古文①㉜，六藝經傳①㉝，皆通習①㉞之。不拘於時①㉟，請學於余，余嘉其能行古道①㊱，作師說以貽①㊲之。

①學者：此指學習的人。

②師者所以傳道受業解惑也：老師是傳授道理、講授學業、解除疑惑的人。所以，用以。業，古代書寫文字的木板，此指下文的「六藝經傳」。解惑，解決「道」和「業」兩方面的疑難。

③之：代詞，指上文的「道」與「業」。

④其為惑也：指那些疑惑的問題。

⑤乎：介詞，於、在。

⑥聞道：明瞭道理。聞，聽聞，引申為理解、明瞭。

⑦吾從而師之：我跟從他學習。師，作動詞，學習。

⑧師道：學習道理。

⑨夫庸知其年之先後生於吾乎：指何必過問他們年齡比我大或小呢？夫，發語詞，無義。庸，表反問語氣，豈。之，助詞，無義。

⑩無貴無賤無長無少：無論地位高低，不管年紀大小。賤，本義價格低，在此引申為地位低。

⑪師道：指從師問學的傳統。

⑫出人：超出一一般人。

⑬問焉：向老師請教。焉，猶「之」，代詞，指老師。

⑭下：不如、不及。

⑮恥學於師：以從師問學為恥。恥，意動用法，以……為恥。

⑯所以：何以、為什麼。

⑰其：推測語氣，大概、或許。

- ⑱**恥師**：以從師問學為恥。
- ⑲**惑**：糊塗、不懂事理。
- ⑳**習其句讀者也**：指讓童子學會文章的斷句。句讀，文中語意完足叫做句；語意未完足，誦讀時須略作停頓叫做讀。讀，音ㄉㄨˋ，通「逗」。
- ㉑「**句讀之不知**」**四句**：即「句讀之不知，或師焉；惑之不解，或不焉。」意指不懂得句讀就跟老師學習，有疑惑不能解決卻不跟老師學習。或，有的。不，音ㄉㄨˋ，同「否」。
- ㉒**小學而大遺**：學習小的，卻遺漏大的。小，指句讀之學；大，指道與業的疑惑。
- ㉓**巫醫**：指巫師和醫生。巫，指接神除邪的人。
- ㉔**樂師**：以歌唱、奏樂為業的人。師，指有專門技藝的人。
- ㉕**百工**：從事各種技藝的人。
- ㉖**不恥相師**：不以互相學習為恥。
- ㉗**士大夫之族**：指在職居官的人們。族，有共同屬性的群類。
- ㉘**云者**：語助詞，表語氣的停頓。
- ㉙**位卑則足羞官盛則近諛**：向地位低的人學習，就感到十分羞恥；向官位高的人學習，就覺得近於諛媚。足，十分、非常。諛，音ㄩㄣˇ，奉承諛媚。
- ㉚**君子**：在上位者，即前文的「士大夫之族」。
- ㉛**不齒**：不屑與之同列。齒，本義為牙齒，在此有並列之意。
- ㉜**常師**：固定的老師。
- ㉝**孔子師郟子**：孔子以郟子為師。郟子，春秋時郟國（今山東省郟城縣）國君，孔子曾向他請教「以鳥名官」的事（見左傳昭公十七年）。郟，音ㄉㄤˊ。子，子爵。
- ㉞**萇弘**：東周敬王時大夫。孔子家語記載孔子曾向萇弘請教古樂。萇，音ㄉㄤˊ。
- ㉟**師襄**：春秋時魯國樂官。師，樂師。襄，樂師之名。史記孔子世家記載孔子曾跟師襄學琴。
- ㊱**老聃**：即老子，姓李，名耳，字聃，春秋時楚國人，曾任周朝的守藏史，掌管圖書典籍。史記老子韓非列傳記載孔子曾向老子請教禮儀。聃，音ㄉㄢ。
- ㊲**徒**：類、輩。
- ㊳**三人行則必有我師**：三人同行，一定有我可以效法學習的人。語出論語述而：「三人行，必有我師焉。擇其善者而從之，其不善者而改之。」
- ㊴**師不必賢於弟子**：老師不一定比弟子高明。賢於，比……高明。於，在此有比較之意。
- ㊵**術業有專攻**：技能和學問上各有專精的研究。攻，學習、研究。
- ㊶**李氏子蟠**：李蟠，唐德宗貞元十九年（西元八〇三年）進士。蟠，音ㄉㄢˊ。
- ㊷**古文**：指先秦、兩漢時代的散文。唐代稱魏、晉以後盛行的駢體文為「時文」，因此稱魏、晉以前的散體文為「古文」。
- ㊸**六藝經傳**：指六經的經文和傳文。六藝，即易、詩、書、禮、樂、春秋。經，先聖所著之書。傳，音ㄉㄢˊ，解經之書。
- ㊹**通習**：通曉熟習。

④⑤不拘於時：指不被當時士大夫恥於從師的風氣所拘束。於，置於動詞之後，表示被動。

④⑥古道：此指古人從師問學之道。

④⑦貽：音一'，贈送。

（四）課文語譯

㊦ 古代學習的人必定有老師。老師，是傳授道理、講授學業、解除疑惑的人。人不是生下來就懂得道理的，誰能沒有疑惑呢？有了疑惑卻不向老師請教，那些疑惑就永遠得不到解決了。

㊧ 出生在我之前的人，明瞭道理本來就比我早，我跟隨他，向他學習；出生在我之後的人，明瞭道理也可能比我早，我跟隨他，向他學習。我要學習的是道理啊，何必知道他們出生比我早還是晚呢？所以，無論地位高低、不管年紀大小，「道」所在的地方，就是老師所在的地方。

㊨ 唉！從師問學的傳統失傳已經很久了！要人們沒有疑惑，很難啊！古代的聖人，他們（的才智學養）超出一般人很多，尚且跟隨老師向他們請教；現在眾人遠不如古代的聖人，卻以從師問學為恥。所以聖人更加聖明，愚人更加愚笨，聖人為什麼會成為聖人，愚人為什麼會成為愚人，大概都出自於（從師與不從師）這個原因吧？

㊩ 人們愛自己的孩子，會選擇老師來教導他們，對於自身而言，卻以從師問學為可恥，真是糊塗啊！那些小孩子的老師，只教孩子們誦讀書本、學習斷句，不是我所說的傳授道理、解除疑惑的人啊！不懂斷句的還肯向老師學習，有疑惑不能解決卻不向老師請教。學習小的卻遺漏大的，我看不出這有什麼高明之處。

㊪ 巫師、醫生、樂師和從事各種技藝的人，不以互相學習為可恥。士大夫一類的人，一說到誰是誰的老師或學生，大家就會聚在一起譏笑他們。問他們為什麼這樣，他們就說：「他和他年齡相近，學問也差不多啊。」向地位低的人學習，就感到十分羞恥；向官位高的人學習，就覺得近於諂媚。唉！從師問學的傳統不能恢復由此可知了！巫師、醫生、樂師和從事各種技藝的人，士大夫們不屑與這些人同列，現在他們的智慧竟然比不上這些人，這現象真是奇怪啊！

㊫ 聖人沒有固定的老師：孔子曾拜郟子、萇弘、師襄、老聃等人為師。郟子這些人，聰明才智都比不上孔子。孔子說：「三人同行，一定有我可以效法學習的人。」所以弟子不一定不如老師，老師不一定比弟子高明。那是因為懂得道理有先後的差別，技能和學問上各有專精的研究，如此罷了。

㊬ 李蟠先生，十七歲，喜歡古文，六經的經文和傳文都已通曉熟習。他不被當時士大夫恥於從師的風氣所拘束，向我請教學習，我嘉許他能遵行古人從師問學的傳統，（因此）寫這篇師說送給他。

(一) 題解

本文選自方望溪先生全集，為作者記述父親所講的左公行誼。左光斗，明安徽桐城人，生於神宗萬曆三年（西元一五七五年），卒於熹宗天啟五年（西元一六二五年），年五十一。逸事，又作「軼事」，多屬史傳上失載之事。

左光斗為官忠直敢諫，不畏權貴。熹宗時，魏忠賢得勢掌權，楊漣、左光斗先後上書朝廷，彈劾其罪狀，同為所害。思宗崇禎元年（西元一六二八年）魏忠賢畏罪自殺後，左光斗冤屈方得以昭雪，追封為太子少保；南明福王時，又追諡忠毅。

本文既名為「逸事」，故對左公對抗權貴等顯著的事蹟，略而不書，僅記敘左光斗視學京畿，獎掖後進；身陷囹圄，責以大義兩件逸事。生動地刻劃出左公為國舉才的忠毅形象，並藉由三、四段記載日後史可法之忠毅表現，見證左公的識見不凡。本文語言簡潔傳神，充分顯現出桐城派文章「雅潔」的特色。

(二) 作者

方苞，字靈皋，一字鳳九，晚號望溪，清安徽桐城人。生於聖祖康熙七年（西元一六六八年），卒於高宗乾隆十四年（西元一七四九年），年八十二。

方苞家貧向學，早年即以文章名聞一時。會試中試，因母病未及殿試而歸。後因戴名世案牽連入獄，幸賴大學士李光地竭力營救，始免於難。雍正、乾隆朝曾任內閣學士、禮部右侍郎等職。

方苞以「學行繼程朱之後，文章介韓歐之間」自勉，論學以宋儒為宗，為文嚴標義法，亦即內容要言之有物，形式要言之有序。其後劉大櫆、姚鼐一脈相承，姚鼐更主張義理、詞章、考據三者並重。因三人皆為桐城人，故世稱桐城派。

方苞著作宏富，其文平實謹嚴，剪裁得宜，以雅潔著稱。著有春秋通論、周官集注、禮記析疑等書，後人將其詩文輯為方望溪先生全集。

(三) 課文·注釋

曰 先君子^①嘗言：鄉先輩^②左忠毅公視學京畿^③。一日，風雪嚴寒，從數騎^④出，微行^⑤，入古寺。廡^⑥下一生伏案^⑦臥，文方成草^⑧。公閱畢，即解貂覆生^⑨，為掩戶^⑩。叩^⑪之寺僧，則史公可法^⑫也。及試，吏呼名，至史公，公瞿然^⑬注視。呈卷，即面署第一^⑭。召入，使拜夫人，曰：「吾諸兒碌碌^⑮，他日繼吾志事，惟此生耳！」

曰 及左公下廠獄^⑯，史朝夕窺獄門外。逆閹^⑰防伺^⑱甚嚴，雖家僕不得近。久之，聞左公被炮烙^⑲，旦夕且死^⑳，持五十金^㉑，涕泣謀於禁卒^㉒，卒感焉。一日，使史公更敝衣草履^㉓，背筐，手長鑱^㉔，為除不潔者^㉕。引入，微指^㉖左公處，則席地倚牆而坐，面額焦爛不可辨，左膝以下筋骨盡脫矣！史前跪，抱公膝而嗚咽。公辨其聲，而目不可開，乃奮臂^㉗以指撥眵^㉘，

目光如炬²⁹，怒曰：「庸奴³⁰！此何地也，而汝來前！國家之事，糜爛³¹至此，老夫已矣³²！汝復輕身³³而昧³⁴大義³⁵，天下事誰可支柱³⁶者？不速去，無俟³⁷姦人構陷³⁸，吾今即撲殺汝！」因³⁹摸地上刑械，作投擊勢。史噤⁴⁰不敢發聲，趨而出⁴¹。後常流涕⁴²述其事以語⁴³人曰：「吾師⁴⁴肺肝，皆鐵石所鑄造也！」

㊦ 崇禎⁴⁵末，流賊⁴⁶張獻忠⁴⁷出沒蘄、黃、潛、桐⁴⁸間，史公以鳳廬道奉檄守禦⁴⁹。每有警，輒⁵⁰數月不就寢⁵¹，使將士更休⁵²，而自坐幄幕⁵³外，擇健卒十人，令二人蹲踞⁵⁴而背倚之，漏鼓移⁵⁵則番代⁵⁶。每寒夜起立，振⁵⁷衣裳，甲⁵⁸上冰霜迸落⁵⁹，鏗然⁶⁰有聲。或勸以少休⁶¹，公曰：「吾上恐負朝廷，下恐愧吾師也。」

㊧ 史公治兵⁶²，往來桐城，必躬造左公第⁶³，候太公、太母起居⁶⁴，拜夫人於堂上。

㊨ 余宗老塗山⁶⁵，左公甥⁶⁶也，與先君子善⁶⁷，謂獄中語，乃親得之於史公云⁶⁸。

①先君子：對已逝父親的尊稱。方苞父名仲舒，號逸巢。

②鄉先輩：同鄉的前輩。

③視學京畿：視察京師轄區的教育事務。明熹宗天啟元年（西元一六二一年）至天啟三年（西元一六二三年），左光斗擔任提學官，負責督察京師的教育事務。京畿，國都及其附近的地方。

④從數騎：帶領幾個騎馬的侍從。從，使……跟隨，引申為帶領。音ㄘㄨㄛˋ。

⑤微行：暗地裡出訪。指尊貴者隱匿身分，易服出行或私訪。微，暗中、祕密地。

⑥廡：音ㄨˇ，正堂兩側的廂房。

⑦伏案：趴在桌上。案，桌子。

⑧文方成草：文章剛完成草稿。

⑨解貂覆生：脫下貂皮外衣，蓋在書生身上。貂，動物名，此借指貂皮大衣。

⑩為掩戶：即「為之掩戶」，替他關上門。

⑪叩：問。

⑫史公可法：史可法，字憲之，一字道鄰，明祥符（今河南省開封市）人。崇禎元年（西元一六二八年）進士，南明福王時任南京兵部尚書、大學士，督師揚州，清兵大舉南下，雖堅守不屈，仍因城陷而殉國。

⑬瞿然：驚視的樣子。瞿，音ㄑㄩˊ。

⑭面署第一：當面簽選為第一名。署，音ㄕㄨˋ。

⑮碌碌：資質平庸的樣子。

⑯廠獄：指東廠監獄。東廠為明代中央特務機構，由皇帝親信的宦官掌管，對官吏進行偵緝搜捕。熹宗天啟年間，魏忠賢掌東廠，將楊漣、左光斗拘捕入獄，迫害至死。

⑰逆閹：橫行無道的宦官，此指魏忠賢及其黨羽。閹，音ㄩㄢˋ，宦官的通稱。

⑱防伺：防範探察。伺，音ㄘㄨˋ，暗中偵察。

⑲炮烙：音ㄆㄠˋㄌㄨㄛˋ，以燒紅的金屬灼燙人體的酷刑。

⑳旦夕且死：很快就會死亡。旦夕，早晚，指很短的時間。且，將。

- ⑲**五十金**：五十兩銀子。明代以銀一兩為一金。
- ⑳**謀於禁卒**：指和獄卒商量，請求入監探視。
- ㉑**更敝衣草履**：換上破衣草鞋。履，音ㄌㄩˇ，鞋子。
- ㉒**手長鑿**：拿著長柄的鏟子。手，作動詞用，拿。鑿，音ㄗㄞˊ，古代一種翻土的農具，此指清除垃圾的鏟子。
- ㉓**為除不潔者**：偽裝成清除垃圾的人。為，音ㄨㄞˋ，通「偽」，裝作。
- ㉔**微指**：暗指。
- ㉕**奮臂**：用力舉起手臂。
- ㉖**眇**：音ㄇㄧㄠˇ，眼眶。
- ㉗**目光如炬**：眼光像火炬般明亮。炬，音ㄐㄩˇ，火把。
- ㉘**庸奴**：蠢材。
- ㉙**糜爛**：碎爛、腐爛。比喻局勢敗壞到不可收拾的地步。糜，音ㄇㄧˊ，爛、腐敗。
- ㉚**已矣**：完了，指將死。
- ㉛**輕身**：指不愛惜生命，冒險入獄。輕，輕視，此指不顧惜。
- ㉜**昧**：不明。
- ㉝**大義**：指愛國護民的重大義理。
- ㉞**支柱**：支持、支撐。拄，音ㄓㄨˇ。
- ㉟**俟**：音ㄞˋ，等待。
- ㊱**構陷**：設計陷害。
- ㊲**因**：於是、就。
- ㊳**噤**：音ㄐㄧㄣˋ，閉口。
- ㊴**趨而出**：快步走出。趨，小步快走。
- ㊵**涕**：眼淚。
- ㊶**語**：音ㄩˇ，告訴。
- ㊷**吾師**：科舉時代，應試及第者，稱主考官為座師，自稱門生。史可法是在左公擔任提學官時所主持的童子試（院試）中錄取的考生，所以稱左公為「吾師」。
- ㊸**崇禎**：明思宗年號（西元一六二八～一六四四年）。
- ㊹**流賊**：四處流竄的盜賊，或稱流寇。
- ㊺**張獻忠**：明延安衛（今陝西省延安市）人。與李自成等並起為寇，據陝西、河南，陷成都，自稱大西國王。殺人如麻，慘無人道，後被清兵所滅。
- ㊻**蘄黃潛桐**：指湖北、安徽一帶。蘄，音ㄑㄧˊ，今湖北省蘄春縣；黃，今湖北省黃岡市；潛，今安徽省潛山縣；桐，今安徽省桐城市。
- ㊼**以鳳廬道奉檄守禦**：以鳳陽、廬州二府兵備道之官，奉命守禦。道，此指兵備道，掌理州府的兵備。檄，音ㄒㄧˊ，古代用以徵召、曉諭或聲討的文書。
- ㊽**輒**：每每、常常。

- ⑤①就寢：上床睡覺。
- ⑤②更休：輪流休息。更，音ㄍㄨㄥˋ，輪替。
- ⑤③幄幕：帳篷。幄，音ㄨㄛˋ，帳幕。
- ⑤④踞：音ㄐㄩˋ，蹲坐。
- ⑤⑤漏鼓移：指過了一更。漏，即漏壺，古代計時的器具。鼓，更鼓，古代報時的器具。
- ⑤⑥番代：輪番替代。番，輪流、更替。
- ⑤⑦振：抖動。
- ⑤⑧甲：鎧甲。
- ⑤⑨迸落：散落。迸，音ㄅㄥˋ，向外四散。
- ⑥⑩鏗然：形容清脆響亮的聲音。
- ⑥⑪少休：稍作休息。
- ⑥⑫治兵：治理軍務。
- ⑥⑬躬造左公第：親自到左公府第。造，至。第，府宅。
- ⑥⑭候太公太母起居：向左公的父母請安。候，問候。太公、太母，古代稱父母或尊稱他人之父母。起居，日常生活。
- ⑥⑮宗老塗山：宗老，族中的長輩。塗山，姓方，名文，字爾止，號塗山。清順治時，隱居江寧，為方苞族祖，以詩著名，著有塗山集。
- ⑥⑯甥：此指女婿。據馬其昶左忠毅公年譜記載，方塗山是左光斗的女婿。
- ⑥⑰善：友好。
- ⑥⑱云：句末語助詞，無義。

（四）課文語譯

□ 先父曾說：同鄉前輩左忠毅公在京師轄區視察學政。有一天，風雪交加，天氣嚴寒，左公帶領幾個騎馬的侍從，暗地裡出訪，走進一間古寺。廂房內，有位書生趴在桌上睡著了，文章剛完成草稿。左公看完文章後，就脫下貂皮外衣，蓋在書生身上，並替他關上房門。問寺裡和尚（那位書生是誰），原來是史可法。到考試的時候，官吏唱名，點到史可法時，左公驚訝地看著他。等史可法呈上試卷，左公就當面簽署第一名。還請他到家中，讓他拜見夫人，左公對夫人說：「我們幾個兒子都很平庸，將來繼承我志業的，只有這個學生了！」

□ 等到左公被關進東廠監獄，史可法早晚在監獄門外窺探。那些橫行無道的宦官，防範探察極為嚴密，即使是家僕也不能接近。過了許久，聽說左公慘遭炮烙酷刑，很快就會死亡，史可法拿了五十兩銀子，哭著和獄卒商量，獄卒被他感動。有一天，讓史可法換上破衣草鞋，背著竹筐，手裡拿著長柄鏟子，偽裝成清除垃圾的人。獄卒帶他進去，暗指左公所在的地方，原來左公是靠著牆坐在地上，臉面額頭都已經焦爛得無法辨認，左膝以下的筋骨完全脫落了！史可法向前跪下，抱著左公的膝蓋低聲哭泣。左公辨認出是他的聲音，但是眼睛無法張開，於是使勁抬起手臂用手指撥開眼眶，目光明亮如同火炬，憤怒地說：「蠢材！這是什麼地方，

你竟敢前來！國家大事，敗壞到這種地步，我已經完了！你又不愛惜生命、不明事理，冒險入獄，天下事還有誰能夠支撐呢？不趕快離開，不必等待惡人設計陷害你，我現在就擊殺你！」就摸起地上的刑具，做出投擲攻擊的樣子。史可法閉口不敢出聲，快步走了出來。後來他常流著淚敘述這件事來告訴別人說：「我老師的肺肝，都是用鐵石鑄造而成的！」

㊦ 崇禎末年，流寇張獻忠出沒在蘄春、黃岡、潛山、桐城一帶，史可法任鳳陽、廬州二府兵備道之官，奉命守禦。每當警戒的時候，往往幾個月不上床睡覺，叫將士們輪流休息，而自己坐在帳篷外，選擇健壯的士兵十人，令士兵兩人蹲坐，背部倚靠著他們，每過一更，就讓士兵輪番替代。每當在寒夜中站起身來，抖動衣裳，鎧甲上的冰霜散落下來，發出清脆響亮的聲音。有人勸他稍作休息，史可法說：「我對上恐怕辜負了朝廷，對下恐怕愧對我的老師。」

㊦ 史可法治理軍務，往來經過桐城時，一定親自到左公府第，向左公的父母請安，並且在堂上拜見左夫人。

㊦ 我的同族長輩方塗山先生，是左公的女婿，和先父很要好，他說左公在獄中所說的話，是他親自從史可法那兒聽來的。

（一）題解

本文選自陶淵明集，為桃花源詩前的小記，相當於詩的序言。此記以虛實相間的形式，敘述武陵漁人發現桃花源的始末。陶淵明處於戰亂頻仍的晉、宋之間，因目睹時代巨變，社會汙濁，便以自然樸素的筆墨，描繪出自己理想中的人間樂土—桃花源。

作者運用小說筆法，以捕魚人的經歷為線索展開寫作。開頭點出時代及漁人的籍貫，似真有其時、其地。文末提到晉代高士劉子驥的尋訪，似乎確有其事；但又以「後遂無問津者」作結，彷彿桃花源只是虛幻。其中真假交錯，餘味悠然不盡。

全文構思巧妙，寓意深遠，以簡潔的文字、白描的手法，勾畫出恬靜淳厚的世外桃源，在六朝文中別具一格。

（二）作者

陶淵明，又名潛，字元亮。潯陽柴桑（今江西省九江市）人。生於東晉哀帝興寧三年（西元三六五年），卒於南朝宋文帝元嘉四年（西元四二七年），年六十三。

陶淵明是東晉名將陶侃的曾孫，人格高潔，學問淵博，因親老家貧，出任江州（今江西省九江市）祭酒、建威將軍參軍、彭澤（今江西省彭澤縣）令等，由於與個性不合，不願「為五斗米折腰」，遂辭官歸隱。入宋以後，躬耕自給，固窮自守。一生高風亮節，仕隱進退，自然率真。世稱靖節先生。

陶淵明詩、文均自然質樸，平淡有致，與六朝華麗文風有別，故不為當世所稱，唐、宋以後，始見重於世。其詩多寫田園生活，鍾嶸詩品譽為「隱逸詩人之宗」，後人更推為田園詩人之祖。有陶淵明集傳世。

（三）課文·注釋

㊦ 晉太元^①中，武陵^②人，捕魚為業，緣^③溪行，忘路之遠近^④。忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛^⑤。漁人甚異^⑥之，復前行，欲窮^⑦其林。林盡水源，便得一山，山有小口，彷彿^⑧若有光。便捨^⑨船，從口入。

㊦ 初極狹，纔通人^⑩，復行數十步，豁然^⑪開朗。土地平曠，屋舍儼然^⑫，有良田、美池、桑、竹之屬^⑬，阡陌交通^⑭，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人^⑮，黃髮^⑯垂髫^⑰，並怡然自樂。見漁人，乃大驚，問所從來^⑱，具^⑲答之。便要^⑳還家，設酒、殺雞、作食。村中聞有此人，咸來問訊^㉑。自云：「先世避秦時亂，率妻子、邑人^㉒來此絕境^㉓，不復出焉，遂與外人間隔^㉔。」問今是何世，乃不知有漢，無論魏、晉^㉕！此人一一為具言^㉖所聞，皆嘆惋^㉗。餘人各復延^㉘至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人語云：「不足^㉙為外人道也。」

㊦ 既出，得其船，便扶向路^㉚，處處誌^㉛之。及郡下^㉜，詣^㉝太守，說如此。太守即遣人

隨其往，尋向所誌^⑳，遂迷不復得路。南陽劉子驥^㉑，高尚士也，聞之，欣然規往^㉒，未果^㉓，尋^㉔病終。後遂無問津^㉕者。

①太元：東晉孝武帝年號（西元三七六～三九六年）。

②武陵：晉郡名，在今湖南省常德市。

③緣：沿著。

④忘路之遠近：忘記划行多遠的路程。

⑤落英繽紛：落花繁多。英，花。繽紛，雜亂而繁盛的樣子。

⑥異：詫異、驚訝。

⑦窮：盡，在此有探究之意。

⑧彷彿：隱約、依稀，看不清楚的樣子。

⑨捨：離開。

⑩纔通人：僅容一人通過。纔，音ㄘㄞˊ，通「才」，僅。

⑪豁然：開闊明亮的樣子。豁，音ㄏㄨㄛˋ。

⑫儼然：整齊的樣子。儼，音ㄧㄢˋ。

⑬屬：類。

⑭阡陌交通：田間小路縱橫交錯。阡陌，田間小路。交通，交錯通達。

⑮悉如外人：全像外地人。這是從漁夫的角度看，村中男女衣著與武陵地區百姓不同，有如外地人。另一說，全像洞外的人。悉，全。

⑯黃髮：指老年人。老人髮色由白轉黃，故稱老人為黃髮。

⑰垂髫：指兒童。古時兒童不束髮，頭髮下垂。髫，音ㄑㄩㄞˊ，小兒垂髮。

⑱問所從來：問從何處來。

⑲具：詳細。

⑳要：音ㄧㄠˋ，邀請。

㉑咸來問訊：都來詢問。咸，都。

㉒妻子邑人：妻子、兒女、鄉人。邑人，同鄉的人。

㉓絕境：與外界隔絕的地方。

㉔間隔：間斷隔絕。間，音ㄐㄧㄢˋ。

㉕乃不知有漢無論魏晉：竟然不知道漢朝，更不用說魏、晉了。乃，竟然。無論，更不用說。

㉖具言：詳細述說。

㉗嘆惋：感嘆惋惜。惋，音ㄨㄢˋ，嘆惜。

㉘延：邀請。

㉙不足：不值得。

㉚便扶向路：就沿著先前來的路。扶，沿著。向，先前。

㉛誌：記，動詞，作標記。

⑳郡下：即郡中。指武陵郡官署所在地。

㉑詣：音 一`，拜見。

㉒尋向所誌：尋找先前所作的記號。

㉓南陽劉子驥：南陽，在今河南省南陽市。劉子驥，名驥之，東晉末隱士，好遊山玩水。事蹟見晉書隱逸傳。

㉔規往：計劃前往。規，計劃。

㉕未果：沒有實現。果，實現。

㉖尋：不久。

㉗問津：問路，此指尋訪桃花源的路。津，渡口。

（四）課文語譯

㊸ 東晉太元年間，有個武陵人，靠捕魚維生，（有一天）他沿著溪水划船前行，忘記划行多遠的路程。忽然看到一大片桃花林，在兩岸幾百步的範圍內，沒有其他的樹種，青草芬芳鮮美，落花繁多。漁人十分驚訝，再往前划行，想走完這片桃花林一探究竟。桃花林的盡頭是溪水的源頭，他在那看到了一座山，山有個小洞口，隱隱約約有亮光透出。於是漁人就離開船，從洞口進去。

㊹ 洞口剛開始很狹窄，只容一人通過，又走了幾十步後，就開闊明亮起來。只見土地平坦開闊，房屋排列整齊，有肥沃的田地、優美的池塘和桑樹、竹林這一類景物，田間小路縱橫交錯，村間雞鳴狗吠的聲音都能聽到。在桃花源中往來耕作的人，男女所穿的衣服，全像外地人，老人和兒童都歡欣愉悅，自得其樂。他們看到漁人，就大吃一驚，問（漁人）從何處來，漁人詳細地回答他們。有人就邀請他到家裡，擺酒、殺雞、做飯請他吃喝。村裡聽說來了這樣一個人，都來詢問。他們自己說：「祖先因躲避秦時的戰亂，帶領妻兒、鄉人來到這個與外界隔絕的地方，從此再也沒有出去過，於是就與外面的人間斷隔絕了。」詢問現在是什麼朝代，竟然不知道漢朝，更不用說魏、晉了！漁人一一為他們詳細述說自己所知道的洞外事情，他們聽了都感嘆惋惜。其餘的人分別再邀請漁人到他們家，都拿出酒飯來招待他。漁人停留幾天後，要告辭回去。桃花源中的人告訴他說：「這裡的事不值得對外面的人說。」

㊺ 漁人出來之後，找到他的船，就沿著先前來的路回去，處處作標記。到了郡中，就去拜見太守，報告這件事。太守立即派人跟隨他前往，尋找先前所作的標記，竟然迷失了方向，再也找不到原來那條路了。南陽劉子驥是個清高的士人，聽到這件事後，高興地計劃前往，也沒有實現，不久就病逝了。以後就沒有人去尋訪桃花源了。

(一) 題解

本詩選自樂府詩集，為五言樂府詩。原詩最早收錄於宋書樂志，題為豔歌羅敷行；玉臺新詠收錄本詩，題為日出東南隅行。

樂府，本指掌管音樂的官署名，最早設置於秦代，至漢代擴大規模，其職責為採集民間詩歌，並整理配樂，以供朝廷典禮、娛樂之用。後人把合樂的樂府歌辭稱為「樂府」或「樂府詩」。樂府詩的形式自由，平仄、對仗無嚴格限制，字數、句數多寡不拘，押韻較寬，可以換韻。

詩中敘述少婦秦羅敷在城南採桑，使君見其美貌而動心，邀她同乘共載，而羅敷則巧妙拒絕。作者採用側面烘托手法，把羅敷的美貌寫得極為傳神，並藉著一來一往的對話，凸顯羅敷的堅貞。全詩語言生動，人物性格鮮明，情節充滿張力，呈現民間歌謠活潑的風格，是漢樂府中的名篇。

(二) 作者

南朝 梁 徐陵所編的玉臺新詠及宋 郭茂倩所編的樂府詩集收錄本詩時，皆未註明作者姓名。玉臺新詠收錄本詩，置於「古樂府詩六首」之第一首；樂府詩集收錄本詩，題作「古辭」。學者依詩中內容推測，判斷是東漢後期的民間歌謠。

(三) 課文·注釋

- ㊦ 日出東南隅^①，照我秦氏樓。
秦氏有好女^②，自名為羅敷^③。
羅敷喜蠶桑^④，採桑城南隅。
青絲為籠系^⑤，桂枝為籠鉤^⑥。
頭上倭墮髻^⑦，耳中明月珠^⑧。
繡綺^⑨為下裙，紫綺為上襦^⑩。
行者見羅敷，下擔捋髭鬚^⑪。
少年見羅敷，脫帽著綃頭^⑫。
耕者忘其犁，鋤者忘其鋤。
來歸相怒怨，但坐^⑬觀羅敷。
- ㊦ 使君^⑭從南來，五馬^⑮立踟躕^⑯。
使君遣吏往，問是誰家姝^⑰？
「秦氏有好女，自名為羅敷。」
「羅敷年幾何？」
「二十尚不足，十五頗有餘。」

使君謝^⑮羅敷：「寧可共載不^⑯？」

㊦ 羅敷前置辭^⑰：「使君一何^⑱愚！」

使君自有婦，羅敷自有夫。

東方千餘騎，夫婿居上頭^⑳。

何用^㉑識夫婿，白馬從驪駒^㉒。

青絲繫馬尾，黃金絡^㉓馬頭。

腰中鹿盧劍^㉔，可直千萬餘^㉕。

十五府小吏^㉖，二十朝大夫^㉗。

三十侍中郎^㉘，四十專城居^㉙。

為人潔白晳，鬢鬢頗有鬚^㉚。

盈盈公府步，冉冉府中趨^㉛。

坐中數千人，皆言夫婿殊^㉜。」

①東南隅：東南方。隅，音ㄩˇ，角落。

②好女：美女。好，女子貌美。

③羅敷：美女的通名，漢樂府中習見。

④蠶桑：在此指採桑養蠶。

⑤青絲為籠系：青色的絲帶作為籃子上的絡繩。籠，籃子。

⑥鉤：指籃子上的提柄。

⑦倭墮髻：一種漢時流行的髮髻型式，髻斜於一側，通常見於年輕婦女。倭，音ㄨㄛˊ。

⑧明月珠：即夜光珠，因珠光晶瑩似月光，故名。

⑨緗綺：音ㄒㄧㄤ ㄑㄩˇ，淺黃色的絲織品。緗，淺黃色的。綺，織有花紋的絲織品。

⑩襦：音ㄩˇ，短上衣。

⑪捋髭鬚：撫摩鬚鬚。捋，音ㄌㄩˇ，用手指順著抹動。髭鬚，即鬚鬚。嘴脣上邊的短毛為髭，生在下巴或嘴邊的毛為鬚。髭，音ㄇㄨ。

⑫著幘頭：整束髮巾。古人先用頭巾把頭髮束好，再戴上帽子。著，音ㄓㄨˋ，整理。幘，音ㄓㄨˋ，古代男子束髮的頭巾。

⑬但坐：只因。但，只。坐，因。

⑭使君：漢代對太守或刺史的稱呼。

⑮五馬：漢代太守出行，可乘五馬拉的大車。

⑯踟躕：音ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ，徘徊不前的樣子。

⑰殊：音ㄕㄨ，美女。

⑱謝：詢問。

⑲寧可共載不：是否願意共乘一輛車？寧，在此有願意之意。不，同「否」。

⑳前置辭：走上前去答話。

㉑一何：何其、多麼。一，助詞，有加強語氣的作用。

- ②上頭：前列、前頭。
- ③何用：何以、如何。
- ④白馬從驪駒：指羅敷的夫婿騎著白馬，帶領騎黑色駿馬的屬下。從，音ㄉㄨㄨㄥˋ，使……跟隨，引申為帶領。驪，音ㄌㄧˊ，毛色純黑的馬。駒，音ㄐㄨ，駿馬。
- ⑤絡：音ㄌㄨㄛˋ，馬絡頭，在此作動詞用，指用馬絡頭套住馬頭。
- ⑥鹿盧劍：古代名劍，劍柄有鹿盧形的玉飾。鹿盧，也作「轆轤」，古代井上汲水的用具。
- ⑦可直千萬餘：形容名貴。直，通「值」，價值。
- ⑧府小吏：一作府小史。指太守府中的小官。府，太守府，郡下有「小史」一職。
- ⑨朝大夫：朝中議事的大夫。
- ⑩侍中郎：陪侍於天子左右的官員。
- ⑪專城居：居一城之主的地位。指任州牧或郡太守之官。專，主持、掌理。
- ⑫鬢鬢頗有鬚：形容鬚鬢之美。鬢鬢，音ㄌㄧˊㄇㄠˊ ㄌㄧˊㄇㄠˊ，鬚鬢疏長的樣子。頗，略微。
- ⑬「盈盈公府步」二句：在官府中，步伐高雅從容。盈盈，形容儀態輕巧美好。冉冉，緩慢行進的樣子。公府，官府。步、趨皆為行走之意。
- ⑭殊：特異出眾。

(四) 課文語譯

㊸ 太陽從東南方升起，映照在我們秦家的樓臺上。秦家有位美女，她說自己名叫羅敷。羅敷喜歡採桑養蠶，常常到城南採桑。採桑的籃子用青色絲帶作為繫繩，用桂樹枝做籃子上的提柄。她的頭上梳著斜斜的倭墮髻，耳朵上戴著鑲有夜光珠的耳環。下身穿著淺黃色的絲裙，上身穿著有花紋的紫色絲質上衣。路上行人見了羅敷，就放下擔子撫摩著鬚鬢欣賞她。年輕人見了她，就脫下帽子重整髮巾，希望引起羅敷的注意。耕種的人見了她，就忘了犁田，鋤地的人見了她，就忘了工作。歸途中互相埋怨，只因貪看羅敷而耽誤了正事。

㊹ 有位太守從南邊來，一見羅敷，他的五馬大車就徘徊不前。太守派小吏去打聽，問這美女是誰家的千金？小吏回來報告：「她是秦家的美女，自稱為羅敷。」太守又問：「羅敷今年幾歲了？」小吏回答：「看來二十還不到，十五已出頭。」太守問羅敷：「願不願與我同車共乘？」

㊺ 羅敷上前回答：「太守多麼愚妄！太守有自己的妻子，羅敷有自己的丈夫。東方有千餘匹馬的隊伍，我的丈夫就走在前頭。如何辨識我的夫君呢？他騎著白馬，帶領騎黑色駿馬的屬下。他的白馬尾上繫著青絲，馬頭上套著金絡頭。他腰上佩的鹿盧劍，可是價值千萬的啊。他十五歲擔任府中小吏，二十歲做了朝廷大夫，三十歲當上侍中郎，四十歲就出任一城的太守。他皮膚白皙，鬚鬢疏長，儀表堂堂。他步伐高雅從容，出入官府。在座的數千人，都說我丈夫與眾不同。」

（一）題解

本詩選自昭明文選，為五言樂府詩。昭明文選，原名文選，為南朝 梁 昭明太子 蕭統所編。

秦、漢時代，為了防備胡人入侵，在邊境一帶修築長城，屯駐部隊。長城下有泉窟，征夫行役，往往尋找泉窟，讓馬飲水休息，「飲馬長城窟」便成為征夫守邊艱苦的寫照。

行，樂府詩的一種體裁。全詩以婦人的口吻，借青翠的河邊草起興，引出對丈夫的思念。全詩緊扣「思」字延伸發展、深化情意。運用頂真手法抒發綿綿無盡之相思，並以他人享有天倫之樂反襯自己的孤獨寂寞，最後再以夫婿溫暖的關懷收束。筆法細膩曲折，感情真摯蘊藉，極為動人。

（二）作者

佚名。本詩為漢代流傳的樂府詩，作者已不可考。昭明文選題為「古辭」，意指不知作者姓名。

（三）課文與注釋

（一）段旨：思念遠人，悠悠入夢。

□ 青青①河邊草，絛絛②思遠道③。
遠道不可思④，夙昔⑤夢見之。
夢見在我傍⑥，忽覺在他鄉。
他鄉各異縣，輾轉⑧不可見。

（二）段旨：夢後伶仃，孤苦淒傷。

□ 枯桑知天風，海水知天寒⑨。
入門各自媚⑩，誰肯相為言⑪？

（三）段旨：遠道捎書，情思纏綿。

□ 客從遠方來，遺⑫我雙鯉魚⑬。
呼兒烹鯉魚⑭，中有尺素⑮書。
長跪⑯讀素書，書中竟何如⑰？
上有加餐食⑱，下有長相憶。

①青青：形容草的顏色鮮綠。

②絛絛：連續不絕的樣子。這裡有雙關義，一指青草絛延不絕，又形容相思之情絛密不斷。
絛，音 ㄇㄨˊ。

③遠道：猶言遠方，這裡指遠方之人。

- ④不可思：指思念也是枉然。
- ⑤夙昔：昨夜。夙，音 ㄌㄨˋ ㄒㄧˋ。
- ⑥傍：音 ㄅㄤˊ，通「旁」。
- ⑦忽覺：突然從夢中驚醒。覺，音 ㄐㄩㄛˊ，醒。
- ⑧輾轉：猶言反覆。這裡有雙關義，一指良人在遠方輾轉遷徙，又指思婦輾轉反側不能成眠。輾轉，又作「展轉」。
- ⑨「枯桑知天風」二句：枯桑雖然無葉，仍能感受到風的吹拂；海水儘管不結冰，依舊能感受到天冷。比喻夫婦久別，雖然口中不說，卻能深切感受孤寂之苦。
- ⑩入門各自媚：指他人回到家裡，只顧和家人歡聚親暱。媚，愛、悅。
- ⑪誰肯相為言：誰肯來慰問我呢？相為，指為我。言，在此有慰問之意。
- ⑫遺：音 ㄨㄟˋ，贈送。
- ⑬雙鯉魚：古人常將書信夾在鯉魚形的木板中寄出，故以雙鯉魚為書信的代稱。
- ⑭烹鯉魚：指解開繩子，拿出書信。
- ⑮尺素：小幅的絹帛，古人多用以寫信或文章，此指書信。
- ⑯長跪：直身而跪。古人席地而坐時，兩膝著地，臀部壓在腳後跟上。長跪則膝蓋以上伸直，以示莊重。
- ⑰竟何如：究竟寫些什麼？
- ⑱加餐食：多吃飯菜，引申有保重身體之意。

（四）課文語譯

㊶ 河邊翠綠的青草綿延不絕，使我想起了遠方的丈夫。無論我再怎麼想念他也是枉然，但是昨夜我竟然夢見他了。夢見他就在我的身邊，突然從夢中驚醒後，發現他依舊遠在外地。他身在異鄉輾轉遷徙，而我輾轉反側不能成眠，卻無法見面。

㊷ 枯桑雖然無葉，仍能感受到風的吹拂；海水儘管不結冰，依舊能感受到天冷。他人回到家裡，只顧著和家人歡聚親暱，有誰肯來慰問我呢？

㊸ 有位客人從遠方來，帶給我一封家書。我連忙叫孩兒解開繩子，拿出書信，裡面有著白絹信箋。我直身而跪，迫不及待地捧讀來信，信裡頭究竟寫些什麼？信的前半叮嚀我要多吃些飯菜，好好保重身體，後半說他會永遠想念我。

（一）題解

本文選自震川先生文集，是一篇記敘兼抒情的散文。軒，小屋子；志，亦稱「記」。項脊軒是歸有光年少時的書齋，名為「項脊」，用意有二：一因九世祖歸道隆曾居住在項脊涇（在今江蘇省太倉市），取名項脊軒，有紀念遠祖之意；二因書齋狹小，如頸項跟背脊相連之處，故以「項脊」名軒。

全篇分正文和後記兩部分，正文寫於作者十八歲時；後兩段為後記，於十六七年後補敘。時間相隔雖久，通篇思想情感卻一脈相承，以項脊軒的興修變遷為線索，透過家庭瑣事的敘述，表達出物在人亡的感慨，除抒發對祖母、母親及妻子的深切懷念，並寄託深沉的身世之感與不凡的襟懷志節。全文藉屋懷人、以軒明志之意，躍然紙上，情韻悠然不盡。

（二）作者

歸有光，字熙甫，號震川，明江蘇崑山（今江蘇省崑山市）人。生於武宗正德元年十二月（西元一五〇七年元月），卒於穆宗隆慶五年（西元一五七一年），年六十五。

歸有光少好讀書，九歲能文，二十歲博通經史，但卻失意於科舉。三十五歲舉鄉試第二，上京會試八次不第，長年在嘉定（今屬上海市）讀書講學，人稱震川先生。直至六十歲始舉進士，官至南京太僕寺丞。

歸有光為文上承史記，並取法韓愈、歐陽脩、曾鞏等唐、宋名家，反對當時文壇「文必秦漢，詩必盛唐」的摹擬風氣，力矯時弊，為明代中葉古文大家，對清代桐城派影響極深。

歸有光文章善於描寫生活瑣事，抒發內心真摯情感，文字清新淡遠，讀來親切有味。著有震川先生文集、文章指南。

（三）課文·注釋

曰 項脊軒，舊南閣子^①也。室僅方丈^②，可容一人居。百年老屋，塵泥滲漉^③，雨澤下注^④，每移案，顧視無可置者^⑤。又北向，不能得日，日過午已昏。余稍為修葺^⑥，使不上漏^⑦。前闢四窗，垣牆周庭^⑧，以當南日^⑨，日影^⑩反照，室始洞然^⑪。又雜植蘭、桂、竹、木於庭，舊時欄楯^⑫，亦遂增勝^⑬。借書滿架，偃仰嘯歌^⑭，冥然兀坐^⑮，萬籟有聲^⑯，而庭階寂寂，小鳥時來啄食，人至不去。三五之夜^⑰，明月半牆，桂影斑駁^⑱，風移影動，珊珊可愛^⑲。

曰 然余居此，多可喜，亦多可悲。先是^⑳，庭中通南北為一，迨^㉑諸父^㉒異爨^㉓，內外多置小門牆，往往而是^㉔。東犬西吠^㉕，客踰庖而宴^㉖，雞棲於廳。庭中始為籬，已^㉗為牆，凡再變矣^㉘！家有老嫗^㉙，嘗居於此。嫗，先大母^㉚婢也，乳二世^㉛，先妣^㉜撫之甚厚。室西連於中閨^㉝，先妣嘗一至。嫗每謂余曰：「某所，而母^㉞立於茲。」嫗又曰：「汝姊在吾懷，

呱呱^③而泣，娘以指扣門扉曰：『兒寒乎？欲食乎？』吾從板外^④相為應答。」語未畢，余泣，嫗亦泣。

③ 余自束髮^⑤讀書軒中，一日，大母^⑥過^⑦余曰：「吾兒^⑧，久不見若^⑨影，何竟日^⑩默默在此，大類^⑪女郎也？」比去^⑫，以手闔門^⑬，自語曰：「吾家讀書久不效^⑭，兒之成，則可待乎！」頃之，持一象笏^⑮至，曰：「此吾祖太常公^⑯宣德^⑰間執此以朝，他日汝當用之。」瞻顧遺跡，如在昨日，令人長號^⑱不自禁。

④ 軒東故嘗為廚，人往，從軒前過。余扃牖^⑲而居，久之，能以足音辨人。軒凡四遭火，得不焚，殆^⑳有神護者。

⑤ 項脊生^㉑曰：「蜀清守丹穴^㉒，利甲天下^㉓，其後秦皇帝築女懷清臺^㉔。劉玄德^㉕與曹操爭天下，諸葛孔明起隴中^㉖。方二人之昧昧^㉗于一隅^㉘也，世何足以知之？余區區^㉙處敗屋中，方揚眉瞬目^㉚，謂有奇景。人知之者，其謂與埴井之蛙^㉛何異？」

⑥ 余既為此志，後五年，吾妻來歸^㉜，時至軒中，從余問古事，或憑几學書^㉝。吾妻歸寧^㉞，述諸小妹語曰：「聞姊家有閣子，且何謂閣子也？」其後六年，吾妻死，室壞不修。其後二年，余久臥病無聊，乃使人修葺南閣子，其制^㉟稍異於前。然自後余多在外，不常居。

⑦ 庭有枇杷樹，吾妻死之年所手植也，今已亭亭如蓋^㊱矣！

①閣子：小屋。閣，音ㄍㄝˊ，通「閣」。

②方丈：指長寬各一丈的面積。

③滲漉：音尸ㄌˋ ㄉㄨˋ，由孔隙滲漏下來。漉，滲透。

④雨澤下注：雨水向下流瀉。雨澤，雨水。

⑤顧視無可置者：環顧四周，找不到可以放置桌子的地方。

⑥修葺：整修。葺，音ㄍㄨˋ，修補。

⑦使不上漏：使屋頂不再滲漏。

⑧垣牆周庭：指在庭院四周築起圍牆。垣，音ㄏㄨㄢˊ，矮牆。

⑨以當南日：用來迎受南面射來的日光。當，音ㄉㄨㄥ，承受。

⑩日影：日光。

⑪洞然：明亮的樣子。

⑫欄楯：欄干。直木為欄，橫木為楯。楯，音尸ㄌㄨˋ。

⑬增勝：增添景致。

⑭偃仰嘯歌：時而低頭、時而抬頭地長聲吟誦詩書。偃仰，即俯仰，指低頭與抬頭。偃，音一ㄥˋ。

⑮冥然兀坐：默默地端坐不動。冥然，靜默的樣子。兀，音ㄨˋ，高聳特立，在此有端正之意。

⑯萬籟有聲：形容寂靜至極，可以聽到大自然的各種聲響。萬籟，泛指自然界的各種聲音。籟，孔竅所發出來的聲音。

- ⑰三五之夜：指農曆十五日的夜晚。
- ⑱斑駁：原指色彩錯落雜亂，此指樹影參差錯雜的樣子。
- ⑲珊珊可愛：形容樹影隨風搖動，優美動人。珊珊，輕盈多姿的樣子。
- ⑳先是：在此之前。
- ㉑迨：音ㄉㄞˋ，等到。
- ㉒諸父：伯父、叔父的統稱。
- ㉓異爨：各自生火煮飯，指分家。爨，音ㄘㄨㄞˋ，炊煮。
- ㉔往往而是：處處如此。往往，處處。
- ㉕東犬西吠：形容親族形同陌路。
- ㉖客踰庖而宴：客人赴宴時，要穿越另一家的廚房，才能到廳堂。形容分家後，屋子格局遭破壞，親族疏離的情況。踰，音ㄩˊ，穿越。庖，音ㄆㄠˊ，廚房。
- ㉗已：已而，不久。
- ㉘凡再變矣：一共變了兩次。凡，總共。再，兩次。
- ㉙老嫗：老婦。嫗，音ㄩˋ，婦女的通稱。
- ㉚先大母：尊稱已去世的祖母。
- ㉛乳二世：哺育過兩代人。乳，此指哺乳。二世，指父親和自己這一輩。
- ㉜先妣：尊稱已去世的母親。妣，音ㄅㄧˊ。
- ㉝中閨：內室，此指作者母親的臥室。
- ㉞而母：你的母親。而，通「爾」，你。
- ㉟呱呱：音ㄍㄨㄚ ㄍㄨㄚ，小孩啼哭的聲音。
- ㊱板外：指門外。
- ㊲束髮：指成童。古時幼兒垂髮，年紀稍長後，把頭髮束起來，盤在頭頂。
- ㊳大母：祖母。
- ㊴過：到，此指「探望」。
- ㊵兒：此指孫兒。
- ㊶若：代詞，你。
- ㊷竟日：整天。
- ㊸大類：太像。
- ㊹比去：等到離開時。比，音ㄅㄧˋ，等到。
- ㊺闔門：關門、掩門。
- ㊻效：成效，此指得到功名。
- ㊼象笏：古代臣子上朝時所持的象牙手板，可在上面記事以防遺忘。笏，音ㄏㄨˋ，長方形的手板，又稱朝簡。
- ㊽太常公：指作者祖母的祖父夏昶。夏昶，字仲昭，明崑山人，在宣德年間曾做過太常寺卿，故稱太常公。

- ④9**宣德**：明宣宗年號（西元一四二六～一四三五年）。
- ⑤0**長號**：放聲痛哭。號，音ㄉㄠˋ。
- ⑤1**扃牖**：音ㄐㄩㄥ ㄩˇ，關上窗戶。扃，本義為關閉門戶的橫木（即門閂），此作動詞用，關閉。牖，窗戶。
- ⑤2**殆**：大概、恐怕。
- ⑤3**項脊生**：歸有光自稱。
- ⑤4**蜀清守丹穴**：戰國末年巴蜀（今四川省）有個名叫清的寡婦，她守護著先人遺留的丹砂礦穴而致富。蜀清之事蹟見史記貨殖列傳。
- ⑤5**利甲天下**：得利為天下第一。甲，作動詞用，為……第一。
- ⑤6**秦皇帝築女懷清臺**：寡婦清能守護家業，用財富自衛，不被侵犯，秦始皇讚賞她的貞節，特地建造女懷清臺表彰她。
- ⑤7**劉玄德**：劉備，字玄德，三國時蜀漢開國之主。
- ⑤8**隴中**：田畝之中。隴，音ㄌㄨㄥˋ，田埂、田中高地。
- ⑤9**昧昧**：昏暗不明，此指沒沒無聞。
- ⑥0**隅**：音ㄩˊ，角落。
- ⑥1**區區**：渺小、微不足道。
- ⑥2**揚眉瞬目**：眉飛目動，揚揚自得的样子。瞬目，眼珠轉動。
- ⑥3**埴井之蛙**：比喻見識短淺的人。埴井，淺井。埴，音ㄊㄩˊ，同「坎」，坑穴，地面凹陷處。語出莊子秋水。
- ⑥4**吾妻來歸**：我的妻子嫁過來。歸有光妻魏氏為蘇州人。歸，古時稱女子出嫁。
- ⑥5**學書**：學習寫字。
- ⑥6**歸寧**：出嫁的女子回娘家看望父母。寧，向父母請安。
- ⑥7**制**：格局。
- ⑥8**亭亭如蓋**：高聳挺立，像傘一樣，形容枝葉茂盛。亭亭，聳立的樣子。蓋，傘。

（四）課文語譯

□ 項脊軒，是從前南邊的小屋。房間面積只有一平方丈，可容一人居住。這百年老屋，塵埃泥土從孔隙中滲漏下來，雨水向下流瀉，每次想挪動書桌，環顧四周都找不到可放置的地方。再加上屋子朝北，照不到陽光，一過中午，室內就昏暗了。我替小屋稍微修補，使屋頂不再滲漏，並在屋前開了四扇窗，在庭院四周築起圍牆，用來迎受南面照進來的陽光，陽光從牆上反射照進屋內，屋裡才明亮起來。又在庭院裡錯雜地種了蘭花、桂樹和竹木，舊有的欄干，也因此增添了景致。借來的書放滿書架，我時而低頭、時而抬頭地長聲吟誦詩書，有時默默地端坐不動，可以聽到大自然的各種聲響，庭院非常寂靜，小鳥常來啄食，有人來了也不飛走。在每月十五日的夜晚，明月照滿了半邊的牆，桂樹的影子錯落有致，風一吹來樹影隨風搖動，優美動人。

㊦ 然而我居住在這裡，有很多喜悅的事，也有許多悲傷的事。在這之前，庭院是南北相通連為一體，等到伯父、叔父們分家後，庭院內外設置了許多小門牆，到處都是。東家的狗對著西家的人叫，這家的客人要穿越另一家的廚房，才能到廳堂赴宴，雞就棲息在廳堂中。庭院裡起初修起了籬笆，不久又築起了圍牆，一共變了兩次！家中有一位老婆婆，曾經住在這裡。這位老婆婆，是我已去世的祖母的婢女，餵哺過我們父子兩代人，先母待她很優厚。房間的西面連著先母的臥室，先母曾經到過這裡。老婆婆常常對我說：「那個地方，是你母親曾站過的地方。」老婆婆又說：「你姊姊在我懷裡，呱呱地哭，你母親用手指敲著門扇問：『孩子冷嗎？想吃東西嗎？』」我就在門外應答她。」話還沒有說完，我哭了起來，老婆婆也哭了。

㊧ 我從束髮成童以後，就在項脊軒中讀書。有一天，祖母到這裡來探望我說：「我的孫兒，好久不見你的身影，為什麼整天一聲不響地在這裡，太像個女孩子呢？」等到她離開時，用手把門關上，自言自語說：「我們歸家的人讀書，很久沒有取得功名了，這個孫兒的成就，應該是可以期待的吧！」過了一會兒，拿了一支象笏過來，說：「這是我祖父太常公在宣德年間拿著上朝用的，將來你一定用得上它。」看到這些舊物，往事好像就發生在昨天，讓我忍不住放聲痛哭。

㊨ 項脊軒東邊曾是廚房，人來來往往，都要從這個小屋前經過。我關上窗戶住在裡面，時間久了，聽腳步聲就能分辨是誰。項脊軒一共遭遇過四次火災，卻能不被燒毀，大概是有神靈保護著它吧。

㊩ 項脊生說：「古代巴蜀的寡婦清，守住祖傳的丹砂礦穴，得到的利益是天下第一，後來秦始皇築女懷清臺表彰她。劉備和曹操爭奪天下時，諸葛亮從田畝中被舉用。當寡婦清與諸葛亮二人沒沒無聞居處於偏僻的地方時，世人又怎麼能知道他們呢？小小的我居處在這破屋中，還眉飛目動揚揚自得，認為這裡蘊含奇特的景致。別人知道了，恐怕會說我跟井底之蛙有什麼不同？」

㊪ 我寫完了這篇記後五年，我的妻子嫁過來，時常到小屋中，向我問一些古代的事，或是靠著桌邊學習寫字。我妻子回娘家看望父母，回來後轉述幾個妹妹的話說：「聽說姊姊家有閣子，什麼叫閣子呢？」這之後六年，妻子死了，房子壞了也沒修復。又過了二年，我長久臥病無事可做，才叫人修補南閣子，格局和以前稍有不同。但此後我長時間居留外地，不常住在這裡。

㊫ 庭院中有棵枇杷樹，是我妻子死去那年她親手栽種的，現在已高聳挺立，枝葉茂盛得像把大傘了！